**Průvodce románem *Malka Mai* od Mirjam Presslerové**

**Jednodílná česko-německá verze**

**Němčina jako cizí jazyk**

**Tamara Bučková**

Děj románu se začíná v roce 1942 v Polsku obsazeném Němci. Židovská lékařka *Hanna Maiová* a její dvě dcery – *Minna* a *Malka –* žijí v malém městečku Lawoczne[[1]](#footnote-1), nedaleko polsko - maďarských hranic. Také zde se začíná s přesidlováním židovského obyvatelstva a doktorce Maiové se podaří deportaci jen o vlásek uniknout. *Hanna* se musí rychle rozhodnout, co udělá dál, a rozhodne se uprchnout i s dcerami do Maďarska. Znamená to, že musí pěšky přejít Karpaty, ačkoliv na útěk nejsou vůbec připraveny. Chybí jim zásoby jídla, pořádné šaty i obutí; na cestu se vydávají bez peněz i cenností. Průběh cesty ovlivňuje i skutečnost, že jsou situací zaskočeny a jen těžko se vyrovnávají se ztrátou domova a každodenní nejistotou. Malá *Malka* se zhroutí vyčerpáním a velmi vážně onemocní. *Hanna* s *Minnou* mají možnost připojit se k malé skupině běženců z Lawoczne, pokud holčičku nechají nemocnou na samotě na statku rodiny *Kopolowicovy*, která jim poskytli přístřeší. Tuto nabídku dostanou jen proto, že *Hanna Maiová* je profesí lékařka a uprchlíci s touto skutečností kalkulují. *Hanna* se nakonec s těžkým srdcem rozhodne přistoupit na dané podmínky a své rozhodnutí se snaží omluvit *Koplowiciho* slibem, že *Malku*, jakmile se uzdraví, doveze s použitím dokladů své stejně staré dcery do Maďarska za *Hannou*. *Hanna Maiová* se pokouší přesvědčit sama sebe, že vybrané řešení je ze všech špatných to nejlepší: jedno dítě není nápadné, jedno dítě se vždycky ztratí mezi ostatními, jedno dítě se vždycky k někomu přidá (… ein einzelnes Kind fällt nicht auf, 'ein Kind läuft immer irgendwie mit' ...).

Ale všechno dopadne jinak. Mezi lidmi se proslechne, že se na statku skrývá židovské děvčátko. *Chaim* *Kopolowici* proto odveze *Malku* za hranice, do Mukačeva[[2]](#footnote-2), prvního města na maďarské straně hranic, kde ji ponechá vlastnímu osudu. *Malka* se nejprve toulá ulicemi a pokouší se vyžebrat něco k jídlu. Posléze se ocitne ve vězení a paradoxně ji – jako později vícekrát – opravdu zprostředkovaně zachrání profese její maminky. Před několika měsíci *Hanna Maiová* zachránila život synka jednoho z policistů. Ten zinscenuje *Malčin* útěk a odveze ji k sobě domů, zpět na polskou stranu hranic. Jako by *Teresa*, policistova žena, *Malce* na chvilku opravdu nahradila maminku. Na statku mezi dětmi je *Malka* šťastná. Jenže i tam se v okolí brzy začne vyprávět o skrývaném židovském děvčátku, a tak *Malka* nakonec skončí v ghettu. Nejprve žije nějaký čas v rodině, která je *Teresinu* muži zavázána, potom se protlouká sama. Vyvine neuvěřitelné úsilí, aby přežila. Ke 'strategiím přežití' patří i to, že nesmí myslet na *Hannu*. Z maminky se stane '*Frau Doktor*', '*Doktor Mai*', která je daleko – v Maďarsku.

Sie durfte nicht an Ihre Mutter denken. Ein schmerzliches Signal im Kopf und im Bauch sagte ihr, dass sie die Wörter wie „Mamma“ und „Mutter“ besser aussliess[[3]](#footnote-3), weil ihre Gedanken dann verrückt spielten. Wenn sie aus Versehen[[4]](#footnote-4), „Mamma“ oder „Mutter“ dachte, trieb es ihr die Tränen in die Augen[[5]](#footnote-5) und sie fühlte sich hilflos[[6]](#footnote-6) und wehrlos[[7]](#footnote-7). Das durfte nicht passieren, denn es war wichtig, dass sie stark war und immer und in jeder Situation überlegen konnte, was sie tat.

Wenn jemand sie, was selten genug vorkam[[8]](#footnote-8), fragte, wer sie war, sagte sie nicht mehr[[9]](#footnote-9): Meine Mutter ist Frau Doktor Mai, sondern: Ich bin die Tochter von Frau Doktor Mai. „Tochter“, dieses Wort konnte man aussprechen, ohne dass einem Luft wegblieb[[10]](#footnote-10). Frau Doktor war eine fremde Person, in deren Haus sie gelebt hatte, vor langer Zeit. Die Frau, für die der deutsche Offizier einmal auf der Geige gespielt hatte[[11]](#footnote-11) und die jetzt in Ungarn war, weit weg.

(Vgl.PRESSLER 2002, 162 – 163)

*Malka* neví, že *Minna* čeká v Maďarsku na povolení vystěhovat se do Izraele a *Hanna* vsadí všechno na jednu kartu: na návrat zpět a na to, aby nalezla svou ztracenou mladší dceru. Krok za krokem sleduje *Malčinu* pouť, až se nakonec dostane na statek k *Terese* a jejímu mužovi. Ti s pomocí známých *Malčin* osud v ghettu vystopují a nakonec se jim podaří její návrat zorganizovat. Jenže *Malka* není ta holčička, kterou *Hanna* před několika měsíci nechala na samotě na statku. Ani *Malka* se nechce k mamince znát...

**Hlavním tématem** románu je osud malé *Malky*, který demonstruje fyzické a psychické utrpení lidí za druhé světové války. *Hannin* osud tvoří protipól k *Malčiným* osudům a zdůrazňuje její osamocenost.

***Aus Hannas Welt ...***

Ob[[12]](#footnote-12) Malka jetzt schläft? Ist ihr Fieber[[13]](#footnote-13) weg? Hatte diese Frau ihr regelmäβig[[14]](#footnote-14)die

Chinintabletten gegeben? Wann wird sie das Kind wiederbekommen?

Sie schob sich etwas näher an Minna[[15]](#footnote-15), so dass sie die Wärme ihrer Tochter spürte[[16]](#footnote-16), und drückte ihr vorsichtig[[17]](#footnote-17), um sie nicht zu wecken, einen Kuss[[18]](#footnote-18) auf die Haare.

(Vgl. PRESSLER 2004, 113)

***Aus Malkas Welt ...***

Als die ersten Häuser schon so nahe waren, dass Malka die Fenster und Türen

unterscheiden[[19]](#footnote-19) konnte, blieb er[[20]](#footnote-20) stehen, hob den Arm und deutete auf die Stadt[[21]](#footnote-21). „Du musst dir etwas

anderes suchen, dort“, sagte er so laut, dass Malka zusammenfuhr[[22]](#footnote-22).

„Und wie komme ich zu meiner Mutter?“, fragte sie leise.

Er zuckte mit den Schultern[[23]](#footnote-23). „Deine Mutter Mutter wartet in Munkatsch auf dich, dann will sie weiter nach Budapest. Du musst dir einen anderen suchen, der dir hilft, ich kann nichts mehr für dich tun. Und jetzt geh, ich will nicht, dass uns jemand zusammen sieht.“ Er drehte sich um[[24]](#footnote-24) und lief schnell zurück.

Malka stand auf der Straβe und verstand [[25]](#footnote-25)nicht gleich, was passiert war. Sie war allein. Allein in einer fremden Stadt, allein auf einer fremden Straβe. ... Sie lief die Straβe entlang, auf die Stadt zu[[26]](#footnote-26). ... Ihr fiel der Satz ein[[27]](#footnote-27), den ihre Mutter in jener Nacht gesagt hatte: Ein Kind fällt nicht auf, ein Kind läuft irgendwie mit. „Stimmt“[[28]](#footnote-28), sagte sie leise[[29]](#footnote-29).

(PRESSLER 2002, 113 – 114)

Román lze interpretovat z pohledu filozofie existence a existencialismu. *Malka* je 'vržena' do situace, v níž musí přežít. K tomu jí pomáhá 'sbírání obrázků' - hra 'na pozorování'. To, co ji na ulici zaujme, si *Malka* vtiskne do paměti jako obrázky, jako film, který si v hlavě přehrává večer, když přijde tma, zima a hlad.

**Román má chronologickou kompozici**, pohledy zpět (momenty retrospektivy) vysvětlují charaktery postav. Podle průběhu děje jej lze rozdělit do tří částí.

V úvodu se seznamujeme s hrdinkami příběhu. V popředí stojí *Hanna*, vylíčená jako cílevědomá žena, která se vzdala náboženské víry i rodiny, aby mohla studovat medicínu a žít svůj vlastní život. Svého muže nechala odejít do Izraele. Žila v domnění, že povolání lékařky dokáže ochránit ji i její rodinu.

Dahinter, an einer Hauswand, entdeckte[[30]](#footnote-30) Malka ihre Mutter, die sich mit einem deutschen Offizier unterhielt. Sie riss sich los, rannte hinüber und stellte sich hinter die Mutter. Niemand achtete auf sie[[31]](#footnote-31).

„Alle werden weggebracht[[32]](#footnote-32),“ sagte der Deutsche leise zu ihrer Mutter. „Alle Juden des Bezirks werden umgesiedelt[[33]](#footnote-33).“

„Auch diejenigen, die für Deutsche arbeiten?“, fragte die Mutter.

Er nickte.

„Ich auch?“ Malka hörte, dass die Stimme der Mutter anders klang, seltsam hoch und gepresst[[34]](#footnote-34).

Der Deutsche nickte[[35]](#footnote-35). „Jude ist Jude, da werden keine Unterschiede gemacht[[36]](#footnote-36).“ Dann sagte er so laut, dass seine Kameraden es hören mussten. „Kümmern Sie sich jetzt um Ihren Patienten[[37]](#footnote-37), Frau Doktor, wir holen Sie später[[38]](#footnote-38).“ Und leise fügte er hinzu[[39]](#footnote-39): „Laufen Sie weg[[40]](#footnote-40), Frau Doktor, sofort[[41]](#footnote-41). Sie müssen über die Grenze.

(PRESSLER 2002, 24 – 25)

Prostřední část románu popisuje útěk, setkání s různými lidmi, vztahy mezi *Hannou* a *Minnou*, *Hannou* a *Malkou*, *Minnou* a *Malkou*. Líčení stresových situací je doplňováno líčením přírody, která je buď v kontrastu s dějem (klid x napětí) nebo děj uvádí (předbíhá, napovídá).

Aus dem Wald unten vor ihnen traten drei Rehe[[42]](#footnote-42) auf eine Wiese[[43]](#footnote-43).

„Ungarische Rehe“, sagte Malka andächtig[[44]](#footnote-44). Dann schaute sie Hanna und fragte: „Gehen die eigentlich[[45]](#footnote-45) auch manchmal über die Grenze?“

Es war Minna, die ihr antwortete, in einem immer noch streitlustigen Ton[[46]](#footnote-46): „Ja, aber nicht heimlich[[47]](#footnote-47).“

„Wenn wir auch Rehe wären ...“, sagte Malka und Minna fuhr sie an[[48]](#footnote-48): „Ach, halt doch den Mund[[49]](#footnote-49).“ Hanna mischte sich nicht ein, sie hatte Angst vor einem neuen Wutausbruch[[50]](#footnote-50) von Minna.

(PRESSLER 2002, 58)

*Hanna* a *Minna* se postupně uzavírají do sebe. *Hanna* se soustředí pouze na cíl cesty. *Minna* definitivně ztrácí poslední dětské rysy. *Malčinu* nevinnost znázorňují motivy panenky Lízinky a motivy hry (viz ukázka). Prostřední díl románu končí *Hanniným* rozhodnutím ponechat *Malku* u rodiny *Kopolowici*.

V posledním, stěžejním díle románu jsou ve dvou kompozičních plánech popisovány osudy *Malky* a *Hanny*. Jsou to příběhy dvou lidských bytostí, které se dostaly do zoufalé situace. Jejich světy se krok za krokem vzdalují. *Malka* žije v ghettu. Soustředí se na 'obrázky', které ve chvílích beznaděje skládá do mozaiky. Pojmenovává po nich jednotlivé dny.

Die Tage vergingen, ohne dass Malka sie zählte. Sie teilte ihre Tage in Essen oder Nichtessen ein. Die

Esstage trugen Namen, waren Lichtblicke[[51]](#footnote-51) im Grau der dahinflieβenden Tage[[52]](#footnote-52). Ein Tag, an den sie sich

besonders gerne erinnerte,hieβ Ein-Laib-Brot-Tag[[53]](#footnote-53). Eine Frau hatte ihr einen ganzen Laib Brot geschenkt,

als sie sich hingestellt[[54]](#footnote-54)und gesagt hatte: „Ich habe Hunger.“ Auf die Frage der Frau: „Wo ist deine

Mutter?“, hatte sie angefangen zu weinen[[55]](#footnote-55), weil sie dieses Wort nicht hören wollte und weil der Hunger

so wehtat[[56]](#footnote-56).

Die Frau hatte ihr wortlos ihren gerade gekauften Laib Brot in die Hand gedrückt[[57]](#footnote-57) und war in die Bäckerei zurückgegangen. Malka hatte das Brot unter ihrem Mantel versteckt[[58]](#footnote-58) und war weggerannt[[59]](#footnote-59), weit weg, bevor die Frau es sich anders überlegen konnte.

(PRESSLER 2002, 215 – 216)

*Malka* se se smrtí setkává často, přesto je pro ni šok, když poprvé uvidí mrtvé dítě ležící na ulici. Děvčátko začne vnímat smrt jinak než dřív – jako stav věcí, s nímž je potřeba naučit se zacházet. Umrzlý chlapec má kolem krku pevně uvázanou teplou šálu, kterou *Malka* potřebuje a která už jemu nijak nemůže pomoci ... Než si to uvědomí a odváží se šálu vzít, je kolem mrtvoly shluk lidí.

..., Leute standen um sie herum und betrachteten[[60]](#footnote-60) den Jungen. Eine Frau sagte: „Höchstens zehn ist er geworden[[61]](#footnote-61). Was für schlimme Zeiten sind das.“ Ein Mann sagte böse: „Was heiβt schlimme Zeiten? Nicht die Zeiten sind schuld, es sind die verdammten Deutschen[[62]](#footnote-62).“ Dann bückte er sich[[63]](#footnote-63), knotete den Schal auf[[64]](#footnote-64) und legte ihn unter dem Kopf des Jungen hervor. Der Kopf bewegte sich und fiel zur Seite, der offene Mund berührte nun den Straβendreck[[65]](#footnote-65). Enttäuscht[[66]](#footnote-66) ging Malka weg. Wieder einmal war sie zu dumm gewesen.

(nach PRESSLER 2002, 232)

'Příště musím být rychlejší,' říká si *Malka*. Ale žádné příště není, protože *Malka* onemocní tyfem. Z bezvědomí se probudí až v nemocnici, má štěstí a pomalu se začne uzdravovat. Když se personál v nemocnici začne vyptávat na její jméno a rodiče, Malka o sobě nechce nic prozradit. Teprve později přiznává, že její matkou je doktorka *Maiová.* Dobrá pověst *Hanny* jako svědomité lékařky a čestné ženy jí opět zachrání život. Personál *Malku* přinutí zůstat v nemocnici, kde podle svých možností pomáhá dospělým a kde na přechodný čas nalezne útočiště.

*Hanna* mezitím dál pátrá po *Malce* a ačkoliv její snažení končí úspěchem, zakončení románu neukazuje na happy end, *Malka* *Hannu* nepřijme.

Mirjam PRESSLEROVÁ je vynikající vypravěčka mistrně zachycující atmosféru doby i charaktery postav. V románu použila více technik, kterými odlišně přibližuje rozdílné světy dvou hlavních postav – *Malky* a *Hanny*. Popisy střídají živé dialogy a vnitřní monology, rysy autentičnosti navíc zdůrazňují běžně používaná slova z polštiny a hebrejštiny (z.B *Ciotka /pol./:* Tante, *Bejgel /hebr./),* geograficky historické a zeměpisné pojmy (*Ghetto*, *Erez-Israel* etc.).

V doslovu románu autorka píše: *„Vor vier Jahren, 1996, habe ich Malka Mai in Israel getroffen und sie hat mir ihre Geschichte erzählt, beziehungsweise[[67]](#footnote-67) das, was sie noch weiβ ... Malka ist also eine reale Person, trotzdem ist die Geschichte, die in diesem Buch erzählt wird, weitestgehend fiktiv[[68]](#footnote-68). ... Ich musste mir eine eigene Geschichte ausdenken[[69]](#footnote-69), weil Malka Mai sich nur an wenige Eckpunkte erinnert[[70]](#footnote-70), sie war zu jung, sie hat diese für sie sehr schwere Zeit verdrängt[[71]](#footnote-71). Die wirkliche Malka Mai, die von ihrer Mutter aus Polen wieder nach Ungarn gebracht wurde, nach Budapest, fuhr 1944 mit der Jugend-Alijah[[72]](#footnote-72) nach Palästina. ... Malka und ihre Schwester kamen also nach Palästina und lebten zunächst mit ihrem Vater in Kibbuz. Ihre Mutter wanderte erst nach der Staatsgründung (1948) nach Israel ein[[73]](#footnote-73). Die Familie lebte nicht mehr zusammen, Minna war schon erwachsen, Malka hatte sich im Kibbuz eingelebt[[74]](#footnote-74). ... Heute wohnt Malka Mai in einem Vorort[[75]](#footnote-75) von Tel Aviv. Sie hat zwei Kinder und zwei Enkel[[76]](#footnote-76).“*

(PRESSLER 2002, 323)

PRESSLER, M. *Malka Mai.* Weinheim - Basel : Beltz & Gelberg, 2002. ISBN 978-3407808790.

1. *Lawoczne* - o malé polské městečko nedaleko bývalé Zakarpatské Ukrajiny. V doszupných českých pramenech se český název tohoto města nevyskytuje. [↑](#footnote-ref-1)
2. Maďarské jméno tohoto města je *Mukács*. V češtině je zažitý název *Mukačevo*. V románě se používá německý varianta - *Munkatsch*. [↑](#footnote-ref-2)
3. auslassen – vynechat (er lässt aus, er liess aus, er hat ausgelassen) [↑](#footnote-ref-3)
4. etwas versehen (er versieht, er versah, er hat versehen) – něco přehlédnout [↑](#footnote-ref-4)
5. Es vertrieb ihr Tränen in die Augen. – Vehnalo jí to slzy do očí. [↑](#footnote-ref-5)
6. hilflos - bezmocně [↑](#footnote-ref-6)
7. wehrlos – bezbranný, bez možnosti bránit se [↑](#footnote-ref-7)
8. Es kam selten vor. – Stávalo se to málokdy. [↑](#footnote-ref-8)
9. Sie sagte nicht mehr. – Už neříkala. [↑](#footnote-ref-9)
10. ohne dass einem die Luft wegblieb ... – aniž by člověku chyběl vzduch ... [↑](#footnote-ref-10)
11. Geige spielen – hrát na housle (er spielt, ....................................................... ) [↑](#footnote-ref-11)
12. ob – jestli, jestlipak [↑](#footnote-ref-12)
13. das Fieber, ....., ..... – horečka [↑](#footnote-ref-13)
14. regelmäßig – pravidelně [↑](#footnote-ref-14)
15. Sie schob sich näher zu Malka. – Přisunula se blíže k Malce. [↑](#footnote-ref-15)
16. die Wärme spüren – cítit (vnímat) teplo (er spürt, .................................................................. ) [↑](#footnote-ref-16)
17. vorsichtig – opatrně [↑](#footnote-ref-17)
18. der Kuss, ...., .... – polibek, pusa, einen Kuss drücken – vstisknout polibek [↑](#footnote-ref-18)
19. unterscheiden (er unterschied, er hat unterschieden) – rozlišit, rozlišovat, odlišit, sich unterscheiden – odlišovat se [↑](#footnote-ref-19)
20. er = der Bauer, bei dem Hanna Malka zurücklieβ [↑](#footnote-ref-20)
21. Er deutete auf die Stadt. – Ukázal na město. [↑](#footnote-ref-21)
22. Malka fuhr zusammen. – Malka se schoulila do sebe. [↑](#footnote-ref-22)
23. Der Bauer zuckte mit den Schultern. – Sedlák pokrčil rameny. [↑](#footnote-ref-23)
24. Er drehte sich um. – Otočil se. [↑](#footnote-ref-24)
25. etwas verstehen, jemanden verstehen – něčemu rozumět, něco chápat; někomu rozuměnt,někoho chápat (er versteht, ..................................................................... ) [↑](#footnote-ref-25)
26. Sie lief zur Stadt die Stra3e entlang. - Běžela ulicí k městu. [↑](#footnote-ref-26)
27. Es fiel ihr ein Satz ein: Ein Kind fällt nicht auf, ein Kind läft immer irgendwie mit. – Napadla jí věta, hlavou jí proběhla věta;

    einfallen (es fällt mir ein, es fiel mir ein, es ist mir eingefallen) - .................................................................... [↑](#footnote-ref-27)
28. Es stimmt. – To souhlasí; je to tak. [↑](#footnote-ref-28)
29. leise - tiše, potichu [↑](#footnote-ref-29)
30. Malka entdeckte ihre Mutter. – Zde: Malka uviděla maminku. [↑](#footnote-ref-30)
31. Niemand achtete auf sie. – Zde: Nikdo si jí nevšímal, nikdo na ni nedával pozor [↑](#footnote-ref-31)
32. Alle werden weggebracht. – Zde:Všichni budou deportováni. [↑](#footnote-ref-32)
33. Alle werden umgesiedlet. – Zde: Všichni budou přesídleni. [↑](#footnote-ref-33)
34. Die Stimme klang gepresst. – Zde: Její hlas zněl stísněně. [↑](#footnote-ref-34)
35. nicken (er nickt, er nickte, er hat genickt) - kývnou [↑](#footnote-ref-35)
36. keinen Unterschied machen – nedělat žádný rozdíl (er macht, ....................................................... ) [↑](#footnote-ref-36)
37. sich kümmern um jemanden – starat se o někoho, postarat se o někoho (er kümmert sich, .......................................................................................................................... ) [↑](#footnote-ref-37)
38. etwas, jemanden holen – něco, někoho vyzvednout (er holt, ........................................................................... ) [↑](#footnote-ref-38)
39. Und leise fügte er zu. – Zde: A potichu dodal. [↑](#footnote-ref-39)
40. Laufen Sie weg! – Utečte! [↑](#footnote-ref-40)
41. sofort - ihned [↑](#footnote-ref-41)
42. das Reh, ...., .... – srnka [↑](#footnote-ref-42)
43. die Wiese, ...., .... – louka [↑](#footnote-ref-43)
44. andächtig – zamyšleně [↑](#footnote-ref-44)
45. eigentlich - vlastně [↑](#footnote-ref-45)
46. streitlustiger Ton – hádavý tón [↑](#footnote-ref-46)
47. heimlich - tajně [↑](#footnote-ref-47)
48. jemanden anfahren (er fährt an, er fuhr an, er hat angefahren) – zde: na někoho vyjet, někomu vynadat [↑](#footnote-ref-48)
49. Mund halten – držet pusu [↑](#footnote-ref-49)
50. der Wutausbruch, ..., ... – výbuch vzteku [↑](#footnote-ref-50)
51. der Lichtblick, ..., ... – záblask naděje; světélko dávající naději [↑](#footnote-ref-51)
52. Lichtblicke im Grau der dahinfließenden Tage – zde: záblesky světla v šedi plynoucích dnů [↑](#footnote-ref-52)
53. der Ein-Laib-Brot-Tag – zde: den bochníčku chleba [↑](#footnote-ref-53)
54. als sie sich hingestellt hatte – zde: když si k ní stoupla [↑](#footnote-ref-54)
55. sie hatte angefangen zu weinen – začala plakat [↑](#footnote-ref-55)
56. Der Hunger tat weh. – Hlady jí bolelo břicho; bylo jí špatně hlady. [↑](#footnote-ref-56)
57. Die Frau hatte ihr den Laib Brot in die Hand gedrückt. – Paní jí vtiskla do ruky bochníček chleba. [↑](#footnote-ref-57)
58. etwas verstecken – něco schovat (er versteckt, ........................................................................... ) [↑](#footnote-ref-58)
59. wegrennen (er rennt weg, er rannte weg, er ist wergerannt) – utéci [↑](#footnote-ref-59)
60. etwas, jemanden betrachten – něco, někoho pozorovat (er betrachtet, ................................................................. ) [↑](#footnote-ref-60)
61. Höchstens zehn ist er geworden. – Zde: Bylo mu nejvíc deset. [↑](#footnote-ref-61)
62. Nicht die Zeiten sind schuld, es sind die verdammten Deutschen. - Ne doba, ale prokletí Němci jsou vinni. [↑](#footnote-ref-62)
63. sich bücken – sehnout se [↑](#footnote-ref-63)
64. den Schal aufknoten – rozvázat šálu [↑](#footnote-ref-64)
65. Der offene Mund berührte nun den Straβendreck. - Otevřená ústa se dotkla špíny na ulici [↑](#footnote-ref-65)
66. enttäuscht - zklamaně [↑](#footnote-ref-66)
67. beziehungsweise – respektivě, vlastně [↑](#footnote-ref-67)
68. do velké míry fiktivní [↑](#footnote-ref-68)
69. sich etwas ausdenken (du denkt dir etwas aus, er dachte sich etwas aus, er hat sich etwas ausgedacht) – něco si vymyslet [↑](#footnote-ref-69)
70. ... weil sich Malka nur an einige Eckpunkte erinnert ... – ... protože si Malka pamatuje jen útržky ... [↑](#footnote-ref-70)
71. etwas verdrängen – něco potlačit (vytěsnit, co možná nejvíce vymazat z paměti) [↑](#footnote-ref-71)
72. Jugend-Alijah – organizace, která zajišťovala transporty židovské mládeže do Palestiny [↑](#footnote-ref-72)
73. in ein Land einwandern – přicestovat do země, usídlit se v ... [↑](#footnote-ref-73)
74. sich einleben – vžít se do poměrů, začít být někde doma (es lebt sich ein, ...........................................................................................................................................................) [↑](#footnote-ref-74)
75. ein Vorort von Tel Aviv – předměstí Tel Avivu [↑](#footnote-ref-75)
76. der Enkel, ..., ... - vnoučata [↑](#footnote-ref-76)